

Chuo City

11

**NOVEMBRO
2018**
Edição nº128

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2018

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO/ RECRUTANDOMEMBROS

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

がつ じどうぎやくたいぼうしげっかん
11月は児童虐待防止月間です P 4
NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA A VIOLENÇA INFANTIL

がいこくじんむりょうそうだんかい
外国人無料相談会 P 6
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

きょうしつ
ズンバダンス教室 AULA DE ZUMBA P 6

みち えき かんしゃさい
道の駅とよみ感謝祭 P 7
FESTIVAL DE GRATIDÃO DO MICHINO EKI TOYOTOMI

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ほうかごじどう にゅうかいせつめいかい もうしこみようし はいふ
放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布 P 7
REUNIÃO EXPLICATIVA/DISTRIBUIÇÃO DE FORMULÁRIOS PARA
INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS AULA (HOOKAGO JIDOO
KURABU)

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 8

がつ こそだ しえんじぎょう
<11月>子育て支援事業スケジュール P10
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう
<11月>保健事業スケジュール P11
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

ぼうさい

防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES P12

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう

中央市環境美化運動について P14

SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE *CHUO*

ふほうとうき はんざい

不法投棄は犯罪です！ JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME! P14

がつ しゅうしゅう

<11月>ごみ収集スケジュール P15

<NOVEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきようかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

こうこくほしゅう

広告募集 OPORTUNIDADES PARA ANÚNCIO P16

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P17



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

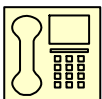
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUCTORES VOLUNTARIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日 (ねんまつねんし 年末年始や連休を除く) にがいこくせきじゅうみん 外国人籍住民へむけたにほんごきょうしつ 日本語教室
をおこな 行っており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ 円滑なじゅぎょう 授業を行うためにボランティアこうし 講師をぼしゅう 募集します。きょうみ 興味のある方はかた きがろ 気軽にご連絡く
ださい。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、がつ がつ がつ がつ きかん 4月～9月、10月～3月の期間に、「がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ 外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。にほんご 日本語をべんきよう 勉強したいがいこくせき 外国人籍の人をたいしょう 対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。じゅこうりょう 受講料は1期あたりさいだい 最大5,000円 (6か月在籍した場合)。しんしだま 申し込まれた月によってじゅこうりょう 受講料が
変わります。か 当日はとうじつ 事務局をにち 2階にせいしつ 設置していますので、けんがく 見学やお申し込みをきぼう 希望の方は、いちど 一度立ち寄っ
てみてはいかがですか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかい 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

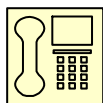
		だい 23 期 の 予 定 23° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	14 , 21 , 28 にち (日)	14 , 21 , 28 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	4 , 11 , 18 にち (日)	4 , 11 , 18 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	2 , 9 , 16 にち (日)	2 , 9 , 16 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	6 , 20 , 27 にち (日)	6 , 20 , 27 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	3 , 17 , 24 にち (日)	3 , 17 , 24 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	3 , 10 にち (日)	3 , 10 (dom)	—

もうしこ 申込み もうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、せいさくひしょ 政策秘書課窓口までていしゅつ 提出してください。

もうしこみしょ 申込書はちゅうおうしやくしょ 中央市役所田富庁舎 (ちゅうおうし 白井阿原301-1) にあります。にほんごきょうしつ 日本語教室当日
のかいじょう 会場にもあります。

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんがまわっています。おなじちいきにまわすがいこくせきじゅうみんともふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんをたいしょうにまいしゅうにちようびにかいさいにほんごじょうしつをはじめ、かつこくりょうりぶんかしょうかいを紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんかつどうきょうかいずいじかいいんぼしゅうを主催しています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

しからマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、まいつき1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

にちじ 11月25日（日） 午前9時～正午

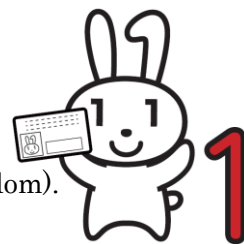
※来月は12月9日（日）を予定

Data / horário : 25 de novembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 9 de dezembro (dom).

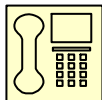
※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)



※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaha* ajuda na solicitação da emissão do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

11月は児童虐待防止月間です

NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA A VIOLÊNCIA INFANTIL

虐待とは、本来、子どもを守る保護者（親や親代わりの養育者）が、子どもの身体や心を傷つけることをいいます。

Diz-se de *violência infantil*, o fato da criança sofrer danos físicos ou emocionais causados pelo responsável (pais ou responsável pela criança), que por princípio, deveria protegê-la.

平成29年度、県内においては、児童相談所への相談件数757件、市町村相談件数679件でした。主たる虐待者は、実母が一番多く42.5%、実父母両方28.4%、実父18.7%でした。虐待の内容別では、心理的虐待51.7%、ネグレクト28.7%、身体的虐待19.1%、性的虐待0.5%でした。

これは、子育ての大半を母親に任せている家庭が多く、心身の負担が非常に大きくなっていることが1つの要因になっていると考えられます。また、地域コミュニティの希薄化等により、相談する人が身近にいないということも考えられます。

O número de consultas sobre violência infantil em 2017 nesta província foi de 757 casos no Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*) e 679 casos nos municípios e vilas. Os praticantes da violência infantil foram em sua grande maioria, as próprias mães das crianças, com 42,5%, ambos pais e mães com 28,4% e os pais, com 18,7%. Com relação aos tipos de violência praticadas, 51,7% foram violência psicológica, 28,7% negligência aos cuidados com a criança, violência física 19,1% e violência sexual 0,5%.

Acredita-se que como uma sólida maioria confia a maior parte do cuidado às crianças às mães, a grande carga física e emocional é um dos fatores responsáveis por esse quadro. Além disso, julga-se também que devido a fatores como redução da comunidade regional, não há agentes capacitados a fazer aconselhamento nas proximidades.

これって「しつけ？」それとも「虐待!？」
Será que isso é “disciplina” ou “violência contra crianças!?”

しつけとは、基本的な生活習慣や社会のルール・マナーなどを身に着けるよう働きかけることです。これは、子どもの発達や理解度に配慮しながらしていくもので、暴力などで従わせるものではありません。

Disciplinar é ensinar metodicamente os hábitos diários básicos, regras e normas da sociedade. Isso deve ser feito de acordo com o desenvolvimento e nível de entendimento da criança e não ser imposto à força através da violência, por exemplo.

保護者にとっては「しつけ」のつもりでも、次の例のように子どもにとって有害ならば、「虐待」になります。

Os exemplos a seguir podem ser considerados como *disciplina* para o responsável em sua intenção, porém se forem nocivos à criança, se tornam *violência infantil*.

代表的な虐待例

Exemplos típicos de violência

▶ 身体的な虐待 Violência física

殴る、ける、投げ落とす、溺れさせる、異物を飲ませる、戸外に締め出すなど。

Espancar, chutar, jogar no chão, (deixar/fazer) afogar, fazer ingerir material estranho, trancar do lado de fora, etc.

▶ ネグレクト Negligência

子どもを残したまま外出する、家に閉じ込める、病気やけがをしても病院へ連れて行かない、適切な食事を与えない、ひどく不潔なままにするなど。

Deixar a criança sozinha em casa, trancar a criança em casa, omitir socorro em caso de doença ou ferimento, omitir alimentação adequada, largar a criança suja omitindo cuidados higiênicos, etc.

▶ 性的虐待 Violência sexual

子どもへの性交、性的行為の強要、性器や性交を見せる、ポルノグラフィーの被写体に子どもを強要するなど。

Ter relação sexual com a criança, exigir comportamento/ação sexual, expor órgãos genitais ou relação sexual à criança, forçar a criança a assuntos pornográficos, etc.

▶ 心理的虐待 Violência psicológica/emocional

言葉によるおどし、無視や拒否的態度をとる、兄弟間で差別的扱い、子どもの目の前で配偶者などに暴力をふるう(DV)など。

Ameaças verbais, ignorar a criança ou ter atitudes de rejeição, tratar irmãos de maneira discriminativa, expor a criança a agressão física ao cônjuge ou outros da família (violência doméstica), etc.

「虐待かな」と思ったら...

Caso perceba violência infantil a seu redor...

「虐待を受けたと思われる子ども」を見つけたときには、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こすことが大事です。通告者の秘密は守られますので、虐待を受けていると思われる子どもを発見した場合は、直ちにご連絡ください。もし虐待ではなかったとしても、通告をした人が責任を問われることはありません。

Quando perceber que *uma criança pode estar sendo vítima de violência*, é importante agir de forma a resgatar essa criança dessa situação sem hesitação. A identidade da pessoa que faz a denúncia é mantida em sigilo, portanto caso perceba que uma criança pode estar sendo vítima de violência, avise sem demora. Mesmo que seja provado o contrário, o denunciante não será responsabilizado de forma alguma.

子育て中のみなさんへ

Para aqueles que estão criando filhos no momento

子どもが生まれた時、親は誰しも夢を持って子育てを始めます。しかし、いざ、子どもと向き合い、子育てに追われるとイライラを募らせ「こんなはずじゃなかったのに…」と落ち込むこともあります。それは、必ずぶつかる壁です。

Quando nascem os filhos, os pais começam a criá-los, cheios de sonhos. Mas, na hora H, frente a frente com seu filho, na rotina diária com ele, a irritação vai crescendo e por vezes vem o desânimo, com o pensamento *não era para ser assim...* Esse é um desafio que qualquer um pode enfrentar.

失敗を繰り返しながら、親も子どもと一緒に育っていきます。みなさんの子育てを応援したいという人が地域には大勢います。まわりの人の協力を得ることも大切です。ぜひ、ご相談ください。

Os pais também vão crescendo junto com os filhos, à medida que repetem os erros. Há muitas pessoas na comunidade que querem apoiá-los na criação de seus filhos. É importante ter a cooperação de pessoas que nos cercam também. Venha nos consultar!

相談 (お問い合わせ) 先 Aconselhamento (Contato)

○ 中央市役所 子育て支援課 家庭児童相談室

Prefeitura de *Chuo Kosodate Shienka Katei Jidoo Soodanshitsu* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos / Sala de Aconselhamento da Criança e Família)

☎ 274-8557 (平日8:30 ~ 17:15) (segundas às sextas das 8h30 ~ 17h15)

☎ 274-1111 (休日・夜間) (feriados e à noite)

○ 中央児童相談所 *Chuo Jidoo Soodanjo* (Conselho Tutelar Central)

☎ 254-8617 (平日8:30 ~ 17:15) (segundas às sextas das 8h30 ~ 17h15)

☎ 254-8620 (休日・夜間) (feriados e à noite)

○ 全国共通ダイヤル Número universal para todo o território japonês ☎ 189

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

べんごし むりようそうだんかい かいさい
弁護士による無料相談会を開催します。

Advogados estarão realizando consulta jurídica gratuita.

にちじ がつ にち にち じ しょうご
日時 12月16日(日) 午前10時～正午

Data/horário 16 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

かいじょう た とみそうごうかいかん かい けんしゅうしつ
会場 田富総合会館 1階 研修室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

そうだんいん べんごし
相談員 弁護士

Consultores advogados

つうやく えいご ちゅうごくご かんこくご
通訳 英語 ポルトガル語 中国語 韓国語など

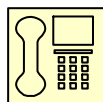
Haverá intérpretes de inglês, português, chinês, coreano, etc.

そうだんないよう ろうどう かいこ ろうさい ぜいきん きょういく けっこん りこん
相談内容 労働(解雇・労災)、税金、教育、結婚、離婚など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), impostos, educação, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。

Necessário fazer reserva.



もうしこみ・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎228-5419

Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi* Tel: 228-5419

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

ズンバダンス教室 AULA DE ZUMBA

ズンバダンスとはラテン音楽とダンスを融合させた創作ダンスです。サンバやサルサ、ヒップホップやベリーダンスなど様々なステップや動きが含まれているので脂肪燃焼効果も期待できます。ぜひ1度お越しください。

Zumba é uma dança criativa, que integra música latina com a dança. A *zumba* integra vários tipos de passos e movimentos, tais como os do samba, salsa, hip hop e dança do ventre, por isso há uma expectativa de efeito de queima de gordura corporal. Venha experimentar!

講師 カナシロ ミドリ

Orientadora Midori Kanashiro

場所 田富総合会館 2F視聴覚室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 2º andar Sala *Shichokaku* (sentidos audio visuais)

日時 10月7日(日)～11月25日(日)の毎週日曜日

午後1時30分～午後4時30分

Data/horário de 7 de outubro (dom) a 25 de novembro (dom) (todos os domingos)
de 13h30 a 16h30:

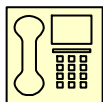
13h30 às 14h30 *Zumba Gold*

15h00 às 16h30 *Zumba* na cadeira com músicas agradáveis

Zumba fitness cuidando da saúde se divertindo muito

※参加無料(誰でも参加できます)

Curso gratuito (qualquer pessoa pode participar)



お問い合わせ ズンバダンス教室講師 カナシロ ミドリ ☎080-8121-6752

Informações: orientadora da aula de *zumba*, Midori Kanashiro

道の駅とよみ感謝祭

FESTIVAL DE GRATIDÃO DO *MICHI NO EKI TOYOTOMI*

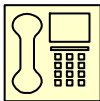
新鮮野菜を感謝価格でご提供！与一汁の無料配布(先着200人)、中央市ブランド米・富穂の試食、ハムの試食販売、玉穂中吹奏楽部による演奏など、特別な催しを企画しています。

Serão vendidos legumes e verduras frescos a “preço de retribuição”! Estamos planejando um evento especial com distribuição gratuita de sopa típica (de *Toyotomi*) *Yoichijiru* às duzentas primeiras pessoas, degustação do arroz *Tomihō*, de produção local de *Chuo*, degustação e venda de presuntos, apresentação da fanfarra do ginásio de *Tamaho*, etc.

日時 Data/hora 11月23日(金・祝)～25日(日) 午前9時～
23 (sex/feriado) de novembro a partir de 9h00 ~.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 道の駅とよみ ☎269-3424

Informações : *Michi no Eki Toyotomi* Tel : 269-3424

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

放課後児童クラブの入会説明会および申込用紙の配布

REUNIÃO EXPLICATIVA/DISTRIBUIÇÃO DE FORMULÁRIOS PARA INSCRIÇÃO NO CLUBE INFANTIL PÓS AULA (*HOOKAGO JIDOO KURABU*)

平成31年4月からの市内公立7児童クラブ(田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富)の申込書類の配布及び新規入会説明会を開催します。

現在利用している児童も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要です。

Realizaremos a reunião explicativa e distribuição de formulários para inscrição de crianças que ainda não frequentam mas pretendem frequentar um dos sete *jidoo kurabu* (clubes infantis) municipais (*Tatomi Chuo*, *Suginoko*, *Sumire*, *Tamaho Chuo*, *Hokubu*, *Seibu*, *Toyotomi*) a partir de abril de 2019.

申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日 12月4日(火)～

Início da distribuição: 4 de dezembro (ter) ~

場所 各放課後児童クラブ実施場所

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento

玉穂庁舎子育て支援課

Prefeitura em *Tamaho*, Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5)

※中央市ホームページからもダウンロードできます。

O formulário pode ser adquirido através do *homepage* do município também.

新規入会説明会

Reunião explicativa para aqueles que irão frequentar o clube infantil pela primeira vez

日時 12月4日(火) 午後7時～受付

午後7時15分～説明会開始

Data e hora: 4 de dezembro (ter) 19h00 recepção e registro

19h15 início da reunião explicativa

場所 玉穂生涯学習館

Local: *Tamaho Shoogai Gakushuukan* (biblioteca em frente à prefeitura em *Tamaho*, prédio marrom)

対象 新小学1年生と初めて申し込みをする児童の保護者

Público-alvo: responsáveis por crianças que irão ingressar no 1º ano do primário em abril de 2019 e crianças que vão frequentar o clube infantil pela primeira vez.

※説明会に出席できなくても申し込みは可能です。

Mesmo que não seja possível comparecer à reunião, é possível fazer a inscrição.

申込書の受付

受付期間 12月5日(水)～27日(木)

※期日厳守

Período de entrega dos formulários: 5 (qua) a 27 (qui) de dezembro

※ OBEDEÇA O PRAZO

※ 申込書のほか、勤務先等が記入をする「就労証明書」があります。書類が不備の場合は受け付けはできませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。また、受付期間を過ぎた申し込みは、利用を待っていただく場合があります。

※ Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes. Além disso, inscrições feitas após o prazo estabelecido poderão implicar em tempo de espera para início do uso.

申込受付場所

Locais de entrega dos formulários de inscrição:

希望する放課後児童クラブ実施場所

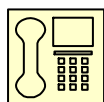
Clube infantil onde pretende que seu filho frequente

玉穂庁舎子育て支援課

Prefeitura em *Tamaho*, Divisão de Apoio à Criação de Filhos (balcão 5)

※詳細は配布資料をご覧ください。

※ Para maiores informações, leia o conteúdo do material distribuído no dia da reunião explicativa.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	11月6日, 13日, 20日, 27日 (火) 6, 13, 20, 27 (ter) de novembro 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.
おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	①11月1日, ②8日, ③15日, ④22日, ⑤29日 (木) ① 1, ②8, ③15, ④22 e ⑤29 (qui) de novembro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo

おやこふれあいひろば Sala “Oyako Fureai” 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	田富中央 ①②③④⑤ 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Tatomi Chuo ①②③④⑤ Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para crianças pequenas
	玉穂中央 手形アート(③) Tamaho Chuo Arte com as mãos (③)
	玉穂西部 絵あわせあそび(③) Tamaho Seibu: Jogo da memória (③)
	玉穂北部 手形アート(③) Tamaho Hokubu Arte com as mãos (③)
	田富つくし 手形アート(④) Tatomi Tsukushi: Arte com as mãos (④)
	田富わんぱく 手形アート(③) Tatomi Wanpaku Arte com as mãos (③)
	田富ひまわり おやこで足形アート(④) Tatomi Himawari Arte com os pés por pais e filhos (④)
	田富ひばり みんなで工作(④) Tatomi Hibari Todos fazendo arte (④)
おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマはクリスマスです。 O tema deste mês é o Natal	日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.
	11月5日、8日～10日 5, 8 a 10 de novembro/ 田富ひばり Tatomi Hibari.
	11月13日～17日 13 a 17 de novembro 田富すみれ Tatomi Sumire
	11月19日、21日、22日、24日 19, 21, 22 e 24 de novembro 田富杉の子 Tatomi Suginoko
	11月26日、28日～30日 26, 28 a 30 de novembro 豊富 Toyotomi



お問い合わせ Informações:

玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

がっ こそだ しえんじぎょう
<11月>子育て支援事業スケジュール
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
				1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	22	23	24
25	26	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan ベビラ Be bira (11P)	29	30 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 ♪親子体操で親子の絆を深めよう♪ Vamos aprofundar os laços entre pais e filhos com a Ginástica para Pais e Filhos ~♪
 ルーデンススポーツクラブの野村諒子先生による親子体操を行います。お友達と触れ合いながら、楽しみましょう！
 Será realizada uma aula de *ginástica para pais e filhos* pela professora *Ryoko Nomura* do *Ludens Sports Club*. Que tal nos divertirmos com os amiguinhos?!

日時: 11月30日(金) 午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 30 de novembro (sex), das 10h30 às 11h30.
 会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

※30日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 30 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

■親子教室 Curso para pais e filhos
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽にいつでも、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

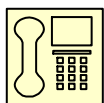
＜11月＞保健事業スケジュール ＜NOVEMBRO＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* *é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
べびら～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~ Espaço para mamãe e o bebê～	にち すい 28日(水) 28 (qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ 写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
りやうしんがっきゆう 両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	もうしこみせい ※申込制 きょうしつ マタニティーライフ教室 * Aula sobre maternidade	にち げつ 12日(月) 12 (seg)	にんぶ 妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, espelho de mão, escova de dente usada normalmente
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 29日(木) 29 (qui)	H30年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 14日(水) 14 (qua)	H30年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち か 13日(火) 13 (ter)	H29年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)	こご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち か 27日(火) 27 (ter)		ねん がつ うつう ようじ ほごしゃ H28年6月、7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / julho / 2016 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日(水) 7 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ぼ しけんこうていこう ふう 母子健康手帳の交付 にんぶそうたん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes		にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
		にち げつ 5日(月) 5 (seg) にち げつ 19日(月) 19 (seg)	こご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	しなさいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Bebês e crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> quando for consultar sobre a criança
		にち げつ 5日(月) 5 (seg)	こご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ぼうさい

防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

ぼうさいぎょうせい む せんとう もち じょうほうでんたつくんれん じつ し
防災行政無線等を用いた情報伝達訓練の実施について

Com referência à realização do treinamento de transmissão de informações utilizando meios como a rádio transmissão por alto-falantes administradas pela defesa civil

地震や武力攻撃などの発生時に備え、次のとおり情報伝達訓練を行います。この訓練は、全国瞬時
警報システム（Jアラート）を用いた訓練で、放送は市内108か所にある防災行政無線から一斉に流れます。

Realizaremos o treinamento de transmissão de informações conforme a seguir, como preparo para casos de terremotos ou ataques armados. Este treinamento será feito utilizando o *sistema de alerta*

nacional instantâneo (Alerta J) e a transmissão será feita simultaneamente através dos 108 alto-falantes da defesa civil espalhados pelo município.

▼ 緊急地震速報訓練

▼ treinamento de alerta emergencial de terremoto

放送が流れましたら、姿勢を低くして、手で頭を守るなど、1分間身を守る行動を取りましょう。

Quando houver a transmissão, vamos nos portar de forma a nos protegermos durante um minuto, como por exemplo ficarmos abaixados com as mãos protegendo a cabeça.

日時 11月 1 日 (木)

午前10時頃

Data e hora 1 de novembro (qui)

Por volta de 10h00

放送内容

Conteúdo da transmissão

① 上り4音チャイム

Sinal de som crescente em quatro escalas

② 「こちらはぼうさいちゅうおうです。只今から訓練放送を行います。」

“Esta é uma transmissão da Defesa Civil de *Chuo*. Daremos início à transmissão de treinamento neste momento.”

③ 「緊急地震速報チャイム音+緊急地震速報。大地震です。大地震です。これは訓練放送です。」

×3回

“Sinal de alerta emergencial de terremoto + alerta (anúncio) emergencial de terremoto. Grande terremoto! Grande terremoto! Esta é uma transmissão de treinamento.” (três vezes)

④ 「これで訓練放送を終わります。」

“Terminamos assim a transmissão de treinamento.”

⑤ 下り4音チャイム

Sinal de som decrescente em quatro escalas

▼ Jアラート全国一斉情報伝達訓練

▼ Treinamento nacional simultâneo de transmissão de informações Alerta J

いざという時、Jアラートによる情報伝達が正常に行えるよう、実際に放送を流す訓練となります。

なお、今回の放送では国民保護に係る警報のサイレンは鳴りません。

Para que a transmissão de informações através do Alerta J ocorra de maneira habitual na hora decisiva, o treinamento ocorrerá com a transmissão sendo feita efetivamente. Ainda, a sirene de alerta para preservação da nação não irá soar nessa transmissão.

日時 11月21日 (水) 午前11時頃

Data e hora: 21 de novembro (qua) por volta de 11h00

放送内容

Conteúdo da transmissão

① 上り4音チャイム

Sinal de som crescente em quatro escalas

② 「これはJアラートのテストです。」×3回

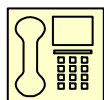
“Este é um teste do Alerta J!” (três vezes)

③ 「こちらはぼうさいちゅうおうです。」

“Esta é uma transmissão da Defesa Civil de *Chuo*.”

④ 下り4音チャイム

Sinal de som decrescente em quatro escalas



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informação: *Kikikanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises)

Tel: 274-8519

ちゅうおうしかんきょう び か うんどう

中央市環境美化運動について

SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE CHUO

ちゅうおうしかんきょう び か うんどう つぎ じっし たすう しみん さんか ねが
中央市環境美化運動を次のとおり実施します。多数の市民の参加をお願いします。

Estaremos realizando uma campanha de embelezamento ambiental do município de Chuo conforme a seguir. Pedimos a colaboração do maior número possível de moradores do município.

日時 11月18日（日） 午前8時30分～

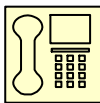
Data/ hora: 18 de novembro (dom) a partir das 8h30 ~

※ 小雨決行、雨天の場合は11月25日（日）に延期

A campanha será realizada mesmo se estiver chovendo; porém caso o tempo seja de muita chuva, será adiada para o dia 25 de novembro (dom).

※ 一部日程の異なる自治会があります。

Há associações de bairros cujas datas da campanha são diferentes.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: Kankyooka (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ふほうとうき はんざい

不法投棄は犯罪です！

JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!

▼ 不法投棄は法律により処罰されます！

▼ Jogar lixo ilegalmente acarreta penas impostas pela lei.

不法投棄とは、野菜くずや農業用資材、家庭ごみ、タイヤなどを道路や空き地、山林等に捨てる、廃棄物を適正に処理しない行為のことです。空き缶やたばこの吸殻等の軽微なごみのポイ捨ても不法投棄になります。

Jogar lixo ilegalmente é o ato de jogar por exemplo, restos de verduras e legumes, materiais de uso agrícola, lixo doméstico, pneus de veículos em ruas, terrenos baldios, montanhas e florestas, etc., ou seja, o ato de não processar dejetos adequadamente. Jogar lixos pequenos como latas de bebidas e cigarros no chão também é considerado ilegal.

不法投棄した場合、5年以下の懲役または1, 0 0 0万円（法人には3億円まで加重）以下の罰金に処されるなど厳しい罰則が設けられています。

As penalidades para quem pratica o ato de jogar lixo ilegalmente são pesadas, tais como encarceramento por menos de cinco anos, multa de menos de dez milhões de ienes (pessoa jurídica até 300 milhões de ienes).

▼ 不法投棄された場合

▼ Em caso de disposição ilegal de lixo

不法投棄は犯罪ですが、不法投棄した人が見つからなければ、土地の管理者の責任によって自らが処分することになります。

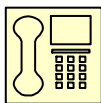
Jogar lixo ilegalmente é crime, porém se a pessoa que jogou o lixo ilegalmente não for localizada, dependendo da responsabilidade do encarregado do terreno, este terá que processar o lixo pessoalmente.

不法投棄は柵がない、雑草が伸びているなどといった管理の行き届いていない場所に投棄される傾向にあります。草を刈ったり、敷地が道路に面している場合、フェンスやロープを設置したりするのも有効な対策となります。また、投棄された物をそのまま放置しておくと、新たな不法投棄を招く恐れがあります。

O lixo ilegal tem a tendência de ser jogado em locais onde não há cerca, onde há muito mato e ervas daninhas pela falta de manutenção. Tirar o mato e colocar cercas e cordas em volta do terreno quando este fica em frente a rua também se tornam contramedidas fortes. Além disso, deixar o lixo jogado ilegalmente largado do jeito que está, pode acabar atraindo mais lixo indesejado.

私たち一人ひとりがごみに対する意識を高め、不法投棄しない、させない地域をつくっていきましょう。

Vamos todos aumentar nossa consciência sobre o lixo, estabelecendo uma comunidade onde não se pratica e que não permite praticar a disposição ilegal de lixo.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

<11月>ごみ収集スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)		にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	にち にち 25日(日) 25 (dom)	
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		にち にち 11日(日) 11(dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち もく 1日(木) 1 (qui)	

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようばた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※11月23日(金・祝)の可燃物収集について、田富・玉穂地区は22日(木)に変更になります。

※A coleta do lixo incinerável do dia 23/nov (sex/feriado) será adiantada para o dia 22 (qui) nas regiões de *Tatomi* e *Tamaho*.

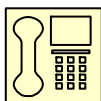
	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど しゆく 3日(土・祝) 3 (sáb/fer) にち ど 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	

※豊富地区の11月23日(金・祝)の可燃物収集は変更ありません。

※A coleta do lixo incinerável da região de *Toyotomi* do dia 23 de novembro (sex/feriado) será realizada normalmente.

※豊富地区の11月3日(土・祝)のペットボトル収集については通常通り行います。

※ A coleta de garrafas *pet* da região de *Toyotomi* do dia 3 de novembro (sáb/feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

こうこくぼしゅう

広告募集 OPORTUNIDADES PARA ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい

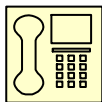
掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo

(5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

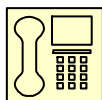
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no *MANAKA* ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no *MANAKA*.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

“自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Izuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

**Comida Peruana -Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



JUNTOS

CONCURSO DE REDAÇÃO DE LÍNGUA JAPONESA 2018 PARA AS CRIANÇAS QUE TEM LIGAÇÃO COM OUTRO

Vamos participar do concurso escrevendo a redação em japonês, para que todos possam ouvir o seu pensamento

部 門 - Divisão por séries : Para os alunos da 1^a. a 4^a. série /
Para os alunos da 5^a. a 6^a. série / ginásio e colegial

テーマ - Tema : 1. 「Família」 2. 「Cidade onde eu moro」 3. Tema livre
Escolha um dos tema de 1 a 3

日 時 - Data : 18 de novembro de 2018 (domingo)
Inscrição : 9 : 20 ~ 9 : 50
Redação : 10 : 00 ~ 11 : 10
Almoço : 11 : 30 ~ 12 : 30
Parte da tarde : 13 : 00 ~ 15 : 00 [Resultado final, leitura da redação premiada]

場 所 - Local : Tamaho sougo kaikam (〒409-3821 Chuou-shi shimokato 620 055-274-1116)

といあわせさき
問合せ先 - Contato : 080-3428-8733 (Escritório JUNTOS)

主 催 : 多文化社会の保健医療を考える会 JUNTOS (URL: yamanashijuntos.jimdo.com)

日本語作文コンテスト実行委員会

協 賛 : 山梨県民信用組合、国際ソロプチミスト甲府

協 力 : 有栄進サービス、les bonbons

後 援 : 中央市教育委員会、中央市国際交流協会、(公財)山梨県国際交流協会(申請中)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀...TURNO DO DIA

☀...À TARDE TRABALHO

🌙...TURNO DA NOITE

① Showa-cho Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】☀ ① 8:00~17:00 ☀ ② 13:00~22:00
🌙 ③ 23:00~翌8:00 ☀ ④ 5:00~14:00
【Folgas】Sabado・Domingo(Calendário da empresa)
【Salário-hora】A. 1,120 iens ~ B. 960 iens ~
Tempo favorito Você pode escolher

② Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】☀ ① 8:00~17:00
Dentro Consulta possível
☀ ② 16:00~1:00 🌙 ③ 23:00~8:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】950 iens ~ 1,275 iens
Np Experience ones are OK!

③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀ ① 6:00~15:00 ☀ ② 15:00~24:00
🌙 ③ 24:00~翌6:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】900 iens ~ 1,275 iens
Tem transporte gratuito de Showa ※negociável

④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀ 7:30~16:30
【Folgas】Domingo・outro dia
【Salário-hora】950 iens ~
Idade média dos funcionários variada

① 昭和町 部品の簡単製造作業

【時間】☀ ① 8:00~17:00 ☀ ② 13:00~22:00
🌙 ③ 23:00~翌8:00 ☀ ④ 5:00~14:00
【休日】土・日(他会社カレンダーによる)
【時給】A. 1,120円 ~ B. 960円 ~
好きなお時間選べます!

② 南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】☀ ① 8:00~17:00の間の
ご希望のお時間で相談可能◎
☀ ② 16:00~1:00 🌙 ③ 23:00~8:00
【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
【時給】950円 ~ 1,275円
未経験OK!

③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀ ① 6:00~15:00 ☀ ② 15:00~24:00
🌙 ③ 24:00~翌6:00
【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
【時給】900円 ~ 1,275円
無料送迎有り ※応相談

④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀ 7:30~16:30
【休日】日・他1日
【時給】950円 ~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

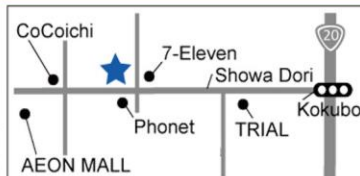
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
- Inscrição no seguro-saúde,
- Fornecimento de uniforme,
- Folha remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

055-275-3216



こんげつ ちゅうもく
今月の注目イベント

EVENTO DESTAQUE DO MÊS

ことし がつ にち ど ちゅうおうし
今年も11月3日(土)に中央市ふるさとまつりが
おこ ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい しゅってん
行なわれます。中央市国際交流協会でも出店し
てパステウ、ポンデケージョ、ガラナジュースを
はんばい よてい
販売する予定です。

Este ano também teremos o *Furusato Matsuri* de Chuo no dia 3 de novembro (sáb). A Associação Internacional de Chuo também tem programação de estar com uma barraca vendendo pastéis, pão de queijo e guaraná.

あか たの かつどう こくさいこう
明るく楽しくをモットーに活動している国際交
りゅうきょうかい かつどう しょうかい まつ
流協会の活動も紹介しています。お祭りにお越
しいたさい さい た よ
しいたさい際には、ブースにお立ち寄りくださ
い。お待ちしております。

Estaremos apresentando as atividades da Associação Internacional também, cujo lema é “com alegria e divertimento”. Dê uma passadinha em nosso stand quando vier ao *matsuri*! Aguardamos sua presença!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年11月号／NOVEMBRO 2018

ほんやく かとう
翻訳: 加藤デージー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp